

The background of the cover is a close-up, slightly out-of-focus image of a red flag with green stripes, likely the flag of the European Union. A white, tilted rectangular area contains the text.

**arte**

2012-2013

---

**RAPPORT D'ACTIVITÉ**

# SOMMAIRE

---

ARTE À L'ÉCRAN » 04

ARTE HORS ÉCRAN » 14

LA CHAÎNE » 18

ORGANIGRAMME » 22



VÉRONIQUE CAYLA / © ARTE, J. P. BAÏTEL



GOTTFRIED LANGENSTEIN / © ZDF, C. SAUBERT

# ARTE REPOUSSE LES FRONTIÈRES

2012 a été une année passionnante et cruciale dans la vie de la Chaîne. S'appuyant sur le nouveau projet d'entreprise 2012—2015, nous avons mené à bien deux projets stratégiques : une relance éditoriale pour consacrer la dimension bimédia des programmes comme de la programmation, ainsi qu'une réorganisation des équipes et des processus de travail pour intégrer cette nouvelle façon de faire de la télévision, créer le plus de synergies possibles et renforcer la cohésion du groupe.

Les téléspectateurs ont été au rendez-vous de la nouvelle grille mise à l'antenne début 2012, une grille plus lisible avec des soirées dédiées au cinéma, à l'investigation, à la création, ou encore aux séries et fictions comme autant de miroirs des questions qui animent et agitent la société. Chaque semaine, près de 18,5 millions de téléspectateurs\* ont regardé ARTE de part et d'autre du Rhin et plus de 6 millions d'internautes ont visité le site internet chaque mois. Disponibles en direct depuis janvier 2012 sur le site internet d'ARTE, les programmes ont su conquérir grâce aux nouveaux vecteurs numériques un public plus jeune, également de plus en plus nombreux à répondre présent sur la télévision de rattrapage ARTE+7.

Une mobilisation sans précédent a permis de franchir avec succès chacune des étapes de notre projet bimédia : la réflexion sur les contenus, les développements techniques et la clarification des aspects juridiques. Jusqu'au coup d'envoi, le 22 avril 2013, de nouvelles offres et services, en particulier de nouvelles applications mobiles, un site arte.tv plus ergonomique et la création d'ARTE Future, la plateforme dédiée aux problématiques environnementales, scientifiques et économiques.

Sur ARTE, la culture repousse les frontières : nous invitons le public et tous les acteurs de la vie culturelle à conquérir les nouveaux médias comme un espace de liberté et de création pour forger ensemble un imaginaire commun, le meilleur des antidotes au repli sur soi en ces temps de morosité économique !

*Véronique Cayla*      *Gottfried Langenstein*

VÉRONIQUE CAYLA  
PRÉSIDENTEGOTTFRIED LANGENSTEIN  
VICE-PRÉSIDENT

# ARTE À L'ÉCRAN

EN 2012, ARTE A RÉUSSI SA RELANCE ÉDITORIALE : UN WEEK-END CULTUREL ET DES SOIRÉES CONSACRÉES À L'INVESTIGATION, AU CINÉMA, AUX FICTIONS ET SÉRIES, À LA CULTURE CONTEMPORAINE ET AU DOCUMENTAIRE DE CRÉATION. LA GRILLE EST PLUS CLAIRE ET LES PROGRAMMES CRÉENT L'ÉVÉNEMENT À L'ANTENNE COMME SUR INTERNET.

Le secteur audiovisuel et les habitudes des téléspectateurs changent, qu'en est-il d'ARTE ?

ARTE vit avec son époque, affirme son identité et assume sa différence. Créativité, engagement et ouverture au monde, le public partage nos valeurs, apprécie les programmes exigeants et le regard volontiers décalé de la Chaîne. À nous de transporter ces mots d'ordre sur tous les écrans pour faire d'ARTE la référence de la culture et de la créativité en Europe.

La grille de programmes mise à l'antenne en 2012 dessine-t-elle cette télévision de demain ?

La volonté d'ARTE était d'asseoir ses fondamentaux pour bien ancrer sa stratégie bimédia. La grille 2012 clarifie l'offre et fidélise le public. Chaque soirée a sa couleur : cinéma le lundi, investigation le mardi, création le mercredi, séries le jeudi, fictions le vendredi, culture contemporaine le samedi et documentaire événement le dimanche. Cette réforme éditoriale a porté ses fruits avec une augmentation des audiences de 20% en France et une consolidation côté allemand malgré le changement de fréquence et l'extinction du signal analogique.

En quoi le programme d'ARTE, Chaîne bimédia, est-il si différent aujourd'hui ?

La ligne éditoriale n'a pas changé mais les programmes d'ARTE ont trois vies : avant, pendant et après leur diffusion. Ils savent faire parler d'eux sur les réseaux sociaux, créer le buzz, et ne se regardent plus seulement sur le petit écran mais aussi en avant-première ou en replay sur internet et les mobiles, sur tous les écrans !



© ARTE / FREDERIC MAIGROT

ALAIN LE DIBERDER  
DIRECTEUR DES PROGRAMMES



RÉPARTITION DES PROGRAMMES  
PAR GENRE EN 2012 (24H/24H)

DOCUMENTAIRES	52 %
CINÉMA	16 %
INFORMATION	13 %
FICTION	12 %
SPECTACLES	7 %



ORIGINE GÉOGRAPHIQUE DES  
PROGRAMMES EN 2012

FRANCE	33 %
ALLEMAGNE	32 %
AUTRES PAYS D'EUROPE	23 %
RESTE DU MONDE	12 %



# 2012

## PALMARÈS

### SÉLECTION



RONALD ZEHRFELD, CHRISTIAN PETZOLD ET NINA HOSS, BERLINALE 2012 / DIRK MICHAEL DECKARD © BERLINALE

## CINÉMA ET FICTION

### À PERDRE LA RAISON

de Joachim Lafosse (Cofinova/ARTE)

Prix d'interprétation féminine (Émilie Dequenne), sélection « Un certain regard », Festival de Cannes

### BARBARA

de Christian Petzold (ZDF/ARTE)

Ours d'argent du meilleur réalisateur, Berlinale, Berlin  
Meilleur film en argent, Prix du film allemand, Berlin

### LES CINQ PARTIES DU MONDE

de Gérard Mordillat (ARTE France)

FIPA d'or dans la catégorie « Fictions unitaires », Biarritz

### HOMEVIDEO

de Kilian Riedhof (NDR/BR/ARTE)

Prix Adolf Grimme dans la catégorie « Fiction », Marl

### LE GRAND SOIR

de Benoît Delepine et Gustave Kervern (ARTE France Cinéma)

Prix spécial du Jury « Un certain regard », Festival de Cannes

### PARADISES: GLAUBE (PARADIS : FOI)

d'Ulrich Seidl (WDR/ARTE France Cinéma)

Prix spécial du Jury, Festival du Film de Venise

### POST TENEBRAS LUX

de Carlos Reygadas (ARTE France Cinéma)

Prix de la mise en scène, Festival de Cannes

## DOCUMENTAIRES ET REPORTAGES

### AMERICAN GHETTO

d'Eugene Jarecki (ZDF/ARTE)

Prix du Grand Jury du meilleur documentaire, Festival du Film de Sundance, Utah, États-Unis

### GERHARD RICHTER PAINTING

de Corinna Belz (WDR/ARTE)

Meilleur film documentaire, Prix du cinéma allemand, Berlin

### MA VIE — LA PHOTOGRAPHE SIBYLLE BERGEMANN

de Sabine Michel (ZDF/ARTE)

Prix Adolf-Grimme dans la catégorie « Information et Culture », Prix du public du Groupe de Marl, Marl (Allemagne)

### NINE ELEVEN

d'Elmar Theveßen et Souad Mekhennet (ZDF/3sat/ARTE)

Meilleur documentaire, Prix de la télévision allemande, Cologne

### TOUS AU LARZAC

de Christian Rouaud (ARTE France Cinéma)

César du meilleur film documentaire, Paris

## WEBDOCUMENTAIRES ET WEBSÉRIES

### CODE BARRE

de Pascal Brouard (ARTE France)

FIPA d'or dans la catégorie « Web création », Biarritz

### LES INDIGNÉS

de Joseph Gordillo et Laetitia Giroux (ARTE)

Prix Multimédia, Prix franco-allemand du journalisme, Berlin

# CINÉMA, FICTIONS, SÉRIES

DES FILMS DU PATRIMOINE AU CINÉMA D'ART ET ESSAI, DES  
TÉLÉFILMS AMBITIEUX ET LE MEILLEUR DES SÉRIES...

CINQ SOIRS PAR SEMAINE, ARTE DIFFUSE DES ŒUVRES D'AUTEURS  
POUR QU'AUTANT EN EMPORTE L'ÉMOTION.

## LUNDI CINÉ-CLUB

DES FILMS À VOIR ET À REVOIR

Des *Enfants du paradis* de Marcel Carné à la descente aux enfers de *Délivrance* de John Boorman, en passant par la trilogie noire de *Red Riding* en deuxième partie de soirée, films cultes et cinéma de toujours se sont affichés en double séance le lundi. Au programme aussi, des cycles dédiés aux plus grands réalisateurs — Truffaut, Herzog, Almodóvar, Schoendæffer, Angelopoulos, Miller, Fassbinder... — ou encore cet hommage vibrant au noir et blanc, avec des films de légende, *Morocco-Coeurs brûlés* de Sternberg, *The Barber* de Joel Cohen, et quelques pépites comme *La jetée* de Chris Marker ou *Let's get lost* sur l'icône jazz Chet Baker. Et en fin de soirée, **LA LUCARNE** a fêté ses 15 ans avec l'inédit *Trace* de Naomi Kawase, et le poétique *Mekong Hotel* de Apichatpong Weerasethakul.



JOHN HENRY SLIPPER/HOLLOM/  
© 1999 NADALAY PICTURES-CLIVE COOTE



PENÉLOPE CRUZ/VOLVER/  
© PAOLA ARDIZZONI/ENIGMA PEREDA/PATNÉ

## MERCREDI CRÉATION

RENDEZ-VOUS AVEC LES AUTEURS

*Un coeur simple* de Marion Laine, porté haut par le duo Sandrine Bonnaire/Marina Foïs, *Mar Adentro* d'Alejandro Amenabar, avec le troublant Javier Bardem, l'humour grinçant de *The Good Heart* de Dagur Kári, ou encore le poignant *Éloge de l'innocence* d'Alexander Dierbach... : la vitrine hebdomadaire du **CINÉMA ACTUEL** a présenté en 2012 des films et des documentaires d'auteurs pour cinéphiles et curieux. Souvent coproduites par ARTE et inédites à la télévision, ces œuvres conjuguent le cinéma au singulier. Côté documentaires, *Les rêves dansants* ont célébré en beauté l'esprit de Pina Bausch trois ans après sa disparition, quand Patric Jean a livré une réflexion édifiante sur la guerre des sexes dans *La domination masculine*, à l'occasion de la Journée de la femme.

## CINÉMA POUR TOUS

DU DIMANCHE FAMILIAL AU MUET POUR CINÉPHILES

Rendez-vous cinéma également le dimanche soir avec des films de genre, des films à regarder en famille. Sans oublier, **LE MUET DU MOIS** le mardi qui a mis les premiers Lubitsch à l'honneur ou encore les courts et moyen-métrages le vendredi.







## FESTIVAL DU CINÉMA D'ARTE POINT FORT

Pour sa 2e édition, le Festival du cinéma d'ARTE, constitué de 15 coproductions d'ARTE inédites à la télévision et six *chats* avec les réalisateurs, a choisi Isabella Rossellini comme maîtresse de cérémonie. Un passionnant panorama de la diversité du cinéma d'aujourd'hui, avec des films comme *Drei* de Tom Tykwer, le magistral *Miel* de Semih Kaplanoğlu, Ours d'or à la Berlinale en 2010, *Mammuth* du duo Benoît Delépine et Gustave Kervern, *Tournée* de Mathieu Amalric, et *Antichrist* de Lars von Trier, avec Charlotte Gainsbourg, Prix d'interprétation féminine à Cannes en 2009. L'occasion aussi de (re)découvrir deux perles venues du Proche-Orient : *Ajami* du tandem Scandar Copti et Yaron Shani et *Lebanon* de Samuel Maoz, Lion d'or à la Mostra de Venise en 2009.

## JEUDI SÉRIES AUDACE ET NOUVEAUTÉS

Le jeudi, en première et deuxième parties de soirée, la Chaîne culturelle diffuse les séries les plus originales du moment, celles qui bousculent les idées reçues et génèrent des communautés de fans qui peuvent aussi les retrouver en différé sur ARTE+7. Coproduction d'ARTE signée David Elkaim, Bruno Nahon, Vincent Poymiro, et Rodolphe Tissot, la série *Ainsi soient-ils* et ses séminaristes tourmentés ont converti de nombreux fidèles... Au menu 2012 aussi, vie publique/vie privée dans *Borgen* et sa Première ministre danoise (Fipa d'or de la meilleure fiction et de la meilleure musique originale), sexe et pouvoir chez les *Tudors* (saisons 3 et 4), ou encore drogue et imbroglios avec l'antihéros Walter White de *Breaking Bad* (saison 4). À suivre...



## VENDREDI FICTION SI LE MONDE M'ÉTAIT CONTÉ...

Drames, thrillers haletants, comédies enlevées ou plongées dans les arcanes sombres du pouvoir : le vendredi, ARTE réinvente la fiction, avec deux téléfilms habités par des auteurs et acteurs prestigieux. Au trois quarts coproduites par la Chaîne, ces histoires d'hier et d'aujourd'hui racontent le monde autrement. Ainsi, le téléfilm britannique *Le serment* de Peter Kosminsky, regard d'une grande acuité sur le conflit israélo-palestinien, *La mer à l'aube* de Volker Schlöndorff, relatant les ultimes heures de Guy Môquet, le road-movie *Just like a woman* de Rachid Bouchareb, avec Sienna Miller et Golshifteh Farahani, le troublant *Disparue* de Dominik Graf ou *Clara s'en va mourir*, avec une bouleversante Jeanne Balibar, Prix Europa 2012. Succès remarquables aussi pour *Le troisième œil : l'ange de la vengeance* d'Andreas Prochaska, *Bankable* Pascale Arbillot, *Rapace* de Claire Devers sur l'itinéraire d'un trader incarné par Grégory Gadebois, César 2012 du meilleur espoir masculin, *Appelez le 112* de Lars Becker et *Sans raison aucune* de Aelrun Goette...

# CULTURE

MUSIQUE, ART, THÉÂTRE, CHORÉGRAPHIE :  
LA CHAÎNE FRANCO-ALLEMANDE TIENT SCÈNE  
OUVERTE POUR TOUTES LES FORMES DE LA  
CRÉATION. L'ART VIT ET SE RÉVÈLE SUR ARTE...

## PLEINS FEUX SUR LA SCÈNE EUROPÉENNE

Parce que rien ne vaut l'émotion du direct, le public a plébiscité les concerts des 30 ans du pianiste Lang Lang ou, à la Philharmonie de Berlin, les 70 ans de Daniel Barenboïm qui a aussi dirigé *Lohengrin* à la Scala de Milan. Sans oublier La Folle Journée de Nantes. Et pour la programmation *Britishness*, ARTE a diffusé le mémorable *Adele live at the Royal Albert Hall*. L'été a rimé avec ubiquité : Patricia Petibon a embrasé *Les noces de Figaro* à Aix-en-Provence ; le chorégraphe Sidi Larbi Cherkaoui a composé un formidable *Puz/zle* à Avignon ; « *La flûte* » a été ré-enchantée à Salzbourg sous la baguette du célèbre Nikolaus Harnoncourt ; et *Parsifal* a retrouvé sa patrie Bayreuth. Un nomadisme qui est aussi passé par La Roque d'Anthéron et Lucerne.

Les fêtes de fin d'année ont brillé de mille talents : concert du Nouvel An en direct de la Fenice, *Christmas in Vienna* avec des stars de l'art lyrique, *Les Thomaner*, film retraçant une année de la Maîtrise de l'Église Saint-Thomas de Leipzig, et une journée spéciale cirque pour petits et grands. En prise avec événements et festivals européens, la Chaîne a clamé *We love girls* au cours d'une nuit spéciale avec Irma, Camille, Selah Sue, Susheela Raman et Norah Jones, à l'occasion du *We love green festival*, une soirée de poche Feist et autant de retransmissions sur **ARTE LIVE WEB**.

## SUMMER OF REBELS

### POINT FORT

Musique, révolte et utopie : en cet été 2012, les insoumis d'hier et les désobéissants d'aujourd'hui se sont emparés de l'antenne, introduits par Philippe Manoeuvre. Rappeur, rocker ou footballeur, les *bad boys* Joey Starr, Udo Lindenberg et Eric Cantona ont fait trembler le petit écran. ARTE a enflammé les mythes de Jim Morrison, John Lennon et Jimi Hendrix et abandonné ses dimanches soirs aux briseurs de code, Iggy Pop et Nina Hagen, aux jeunes révoltés de mai 68 et des réseaux sociaux et autres adeptes de la transgression douce façon Dustin Hoffman ou David Bowie.



DANIEL BARENBOIM / ZDF / © DOMINIK SKURZAK

## SAMEDI TRACKS NIGHT

### TENDANCES ET ÉMERGENCES

En quête des talents de demain, ARTE défriche les nouvelles tendances de la scène émergente. Une fièvre du samedi soir, où **TRACKS** a dépassé les bornes des sons et des cultures avec, entre autres, un *Spécial super-héros* et le vrai et tatoué *zombie boy* Rick Genest. **POP CULTURE** a annoncé *La revanche des geeks* et déshabillé la mode, lors d'un *Fashion week-end*, avec huit créateurs dont Alber Elbaz pour Lanvin dans la série *Le jour d'avant*, griffée Loïc Prigent, ou le portrait du photographe Jürgen Teller. Et le magazine **AU CŒUR DE LA NUIT** a fêté 10 ans et 100 épisodes avec un numéro XXL.



## DIMANCHE APRÈS-MIDI

### ENTREZ, LES ARTISTES !

ARTE suit au plus près l'actualité culturelle et les processus créatifs, sans se prendre au sérieux. Dès le dimanche matin, en avant-goût à l'après-midi culturel, les comédiens Isabelle Huppert et Jean-Louis Trintignant, le dessinateur Tomi Ungerer, l'écrivain António Lobo Antunes, le cinéaste Fatih Akin ou le chorégraphe Raimund Hoghe se sont livrés dans **SQUARE**, tandis que, l'après-midi, Philippe Collin, Xavier Mauduit et Frédéric Bonnaud ont inventé une revue culturelle détonante, **PERSONNE NE BOUGE !**. La création s'est conjuguée au pluriel dans des collections documentaires et des formats inédits. Léonard de Vinci décrypté dans *La vie cachée des oeuvres*. *La toile blanche d'Edward Hopper* dévoilée dans un film de Jean-Pierre Devillers à l'occasion de la rétrospective au Grand Palais à Paris. Des pointes et des rêves d'enfants danseurs avec *Le grand saut* de Virginie Kahn. Alors qu'Alain Jaubert explorait le lien entre art et science dans *La Beauté animale*. *Open Opera* lançait le premier casting d'art lyrique à la télévision dont les lauréats ont chanté Carmen à Berlin dans une mise en scène de Volker Schlöndorff, et le projet crossmédia *Tous pour l'art !* proposait une masterclass inédite à l'antenne et en ligne sur **ARTE CREATIVE**.

## SPÉCIAL(ES) WEEK-END

### SENSATIONS FORTES

Rêve et émotion... Les soirs de week-end, ARTE multiplie les points forts et les programmations spéciales destinés à un public familial désireux de découvrir de nouveaux horizons. Des rendez-vous d'exception pour toutes générations avec, par exemple, *Mémoires de volcans*, en prime time le dimanche, ou encore les documentaires *Le génie des termites* et les secrets du philosophe Jean-Jacques Rousseau. Programmations spéciales aussi : trois ans après sa disparition, le mythe *Michael Jackson — The King of Pop* ressuscité au cours d'une journée dédiée, sans oublier les petites scènes de la grande chanson française revisitées avec succès par Yves Jeuland pour les fêtes de fin d'année dans *Il est minuit, Paris s'éveille*.

## MERCREDI CRÉATION

### LE DOCUMENTAIRE CULTUREL

Portraits d'Umberto Eco, de Daniel Kehlmann pour le Salon du livre de Francfort ou de *Sergiu Celibidache — Maestro furioso pour son centenaire...* : ARTE est partie à la rencontre des créateurs pour s'immerger dans leurs œuvres. L'occasion aussi d'un retour sur les cinéastes rebelles d'Oberhausen pour les cinquante ans de leur manifeste actant la naissance du nouveau cinéma allemand.



# SOCIÉTÉ

COMPRENDRE L'ÉTAT DU MONDE ET DÉBATTRE DE SUJETS DE SOCIÉTÉ À L'ANTENNE ET EN LIGNE... ARTE INTERROGE PASSÉ ET PRÉSENT POUR ANTICIPER L'AVENIR ET INVITE À DÉCOUVRIR DE NOUVEAUX HORIZONS.

## MARDI ENQUÊTE

Le mardi soir, des documentaires forts éclairent le monde dans tous ses états. Priorité à l'investigation, avec *Nestlé et le business de l'eau en bouteille*, révélations édifiantes sur le scandale de l'or bleu. Marie-Monique Robin, elle, a témoigné des atouts de l'agro-écologie dans *Les moissons du futur*, quand *Les leçons de Fukushima* ont dressé un bilan du nucléaire et de ses dangers, déchets inclus. Investigation encore avec *Sport, mafia et corruption* sur le crime organisé dans les paris sportifs, et *Why Poverty ?* qui a démonté les mécanismes de la misère en huit coproductions diffusées sur les cinq continents. ARTE se donne aussi le temps de poser des repères historiques et géopolitiques. Compte à rebours de la chute du communisme dans la série événement *Adieu, camarades !* à l'antenne et sur le web. Comment l'État hébreu développe son programme nucléaire dans *Israël et le tabou de la bombe*. Ou encore comment démêler petites histoires et Grande Histoire de *L'Algérie, notre histoire*, une chronique sensible signée Jean-Michel Meurice et Benjamin Stora, 50 ans après les Accords d'Évian. Enfin **LE DESSOUS DES CARTES** ainsi que des documentaires ont apporté des éclairages géopolitiques sur les démocraties en question, l'information génération WikiLeaks, ou les enjeux de l'exploitation du lithium en Bolivie et du pétrole dans la Corne de l'Afrique.



THEMA LES LEÇONS DE FUKUSHIMA / BR / © YLE

## OBJECTIF DÉCOUVERTE

La moitié de la programmation d'ARTE est dédiée aux documentaires, aux 2/3 coproduits par la Chaîne. Fresques historiques, épopées scientifiques et spectacle de la nature : des voyages exploratoires dans l'espace et le temps. Place aux mythes et civilisations, avec un gros plan sur l'énigmatique Frédéric II de Prusse, dit Le Grand, pour son tricentenaire, ou la série, très suivie, *De l'Orient à l'Occident*. Au cours d'une journée spéciale 3D, *Le défi des bâtisseurs : la cathédrale de Strasbourg* a pénétré les secrets du gothique. Tandis qu'une enquête scientifique reconstituait le naufrage du Titanic, cent ans après. Destination évasion, avec *Les Alpes vues du ciel*, des voyages inédits *Dans tes yeux* en compagnie de Sophie Massieu, journaliste aveugle, et immersion sous-marine avec *Le peuple des océans*. Et toujours la science avec passion : de l'odyssée de Chris Hooke, *La valse des continents*, appuyée par la plateforme *Web Geol*, au documentaire *Nanotechnologies : la révolution invisible*, en passant par les recherches sur *Le jeûne, une nouvelle thérapie ?*, ARTE l'examine à la loupe sous tous les angles et pour tout public. Et dément, en s'amusant, les oiseaux de mauvais augure de l'Apocalypse, lors d'une journée (très) spéciale.

L'APOCALYPSE, ÇA VA BIEN SE PASSER ! / ARTE FRANCE / © PROGRAMM 33



## LA CRISE AU CRIBLE

### DANS LES MARDIS ENQUÊTE ET ARTE REPORTAGE

Alors que l'Europe se débattait dans la crise financière, ARTE a scruté le couple *Françallemagne : un destin, deux mondes*, s'est interrogée sur un possible *Effet domino* de la crise monétaire en déconstruction politique et le nécessaire sauvetage de la Grèce, a démonté les mécanismes de *La finance folle* et a dénoncé les dérives spéculatives de *Goldman Sachs, la banque qui dirige le monde*.

LIBYE : LA RÉVOLTE AU FEMMIN / © ARTE REPORTAGE







# INFORMATION

DEUX ÉDITIONS QUOTIDIENNES DU JT, DES ANALYSES, DES REPORTAGES ET DES MAGAZINES :  
AU-DELÀ DU FLUX D'INFORMATIONS, ARTE MET EN PERSPECTIVE L'ACTUALITÉ DE LA PLANÈTE,  
POUR ALLER PLUS LOIN.



AUNG SAN SUU KYI, BIRMANIE / © MITI RUANGKRITVA

## UN REGARD EUROPÉEN SUR L'ACTUALITÉ INTERNATIONALE

La nouvelle formule du **ARTE JOURNAL** a su rencontrer son public dans les deux pays. Désormais tout-images à midi et diffusé en décalé et sans traduction simultanée le soir, le JT répond mieux aux habitudes télévisuelles de part et d'autre du Rhin. Nouveaux visages, mais même exigence aux antipodes de l'info spectacle : la rédaction franco-allemande porte un regard singulier sur l'actualité, à travers une approche européenne et culturelle. Avec, en 2012, un suivi documenté de la crise économique et financière et du sauvetage de la Grèce, et une plateforme *Génération Solidarité* pour partager initiatives d'entraide et modèles alternatifs contre la crise. Une année chargée, aussi, en rendez-vous électoraux : éditions spéciales de **ARTE JOURNAL** en France et aux États-Unis, élections aussi en Russie, en Égypte ou encore en Birmanie, où l'opposante Aung San Suu Kyi est entrée au Parlement après 15 ans en résidence surveillée. Enfin, le 22 septembre 2012 en direct de Ludwigsburg, ARTE a donné le coup d'envoi des célébrations du 50e anniversaire de la réconciliation franco-allemande en présence de François Hollande et Angela Merkel.

## GRAND REPORTAGE

Dédié à l'actualité européenne et internationale, le magazine **ARTE REPORTAGE** témoigne des soubresauts du monde. Des documents exceptionnels et souvent exclusifs, comme *Syrie : au coeur de l'armée libre*, sur le quotidien des révolutionnaires dans Homs encerclée. À travers trois portraits, *Libye : la révolte au féminin* a révélé un autre visage de l'émancipation. Zoom sur la Birmanie et les espoirs d'un peuple, après soixante ans de dictature. *Mali : la poudrière sahélienne* a suivi des Touaregs dans le territoire de l'Azawad, en plein chaos. **ARTE REPORTAGE** était aussi en Grèce, asphyxiée par la dégradation de ses finances, en Hongrie où sévit une politique anti-roms et en Allemagne où l'on réfléchit à l'après-nucléaire.

## DES MAGAZINES EMBLÉMATIQUES

Chaque jour, **28 MINUTES** décortique l'actualité avec acuité, **METROPOLIS** fait la tournée des arts et de la culture, **KARAMBOLAGE** propose un comparatif enjoué France-Allemagne, et en mode 2.0, **YOUROPE** dessine l'avenir de l'Union Européenne, quand **LE BLOGUEUR** passe au crible les mœurs des 27.

DESSIN DE TOMI UNGERER À L'OCCASION DES 50 ANS DU TRAITÉ DE L'ELYSÉE  
© TOMI UNGERER / DIOGENES VERLAG AG ZÜRICH, SUISSE





# ARTE SUR LE WEB

LES PROGRAMMES EN DIRECT OU EN REPLAY, DES CONTENUS EXCLUSIFS ET PARTICIPATIFS, DEPUIS 2012, ARTE EST SUR TOUS LES ÉCRANS, AVEC UNE FRÉQUENTATION EN HAUSSE DE 30% SUR L'OFFRE INTERNET ET DE 130% SUR LES APPLIS MOBILES PAR RAPPORT À 2011.

WWW.ARTE.TV

2012

9 MILLIONS DE VISITES ET  
30 MILLIONS DE PAGES VUES  
CHAQUE MOIS

93%

DES PREMIÈRES  
DIFFUSIONS SUR  
ARTE+7

## LES PROGRAMMES EN DIRECT OU EN DIFFÉRÉ

SUR LE WEB ET LES MOBILES

ARTE est diffusée 24h/24 en direct sur internet, les smartphones et tablettes depuis le 7 janvier 2012. La télévision de rattrapage ARTE+7 fait de plus en plus d'adeptes, avec, chaque mois, 5,6 millions de vidéos visionnées et 230.000 internautes regardant les programmes 20 minutes en moyenne. Les documentaires d'investigation sur la crise financière ont été plébiscités comme *La Finance folle* et *Goldman Sachs — La banque qui dirige le monde* qui a rassemblé près de 570.000 internautes tout comme les documentaires portant sur la culture internet, par exemple *Geek planète*. La série *Ainsi soient-ils* a également été bien suivie.

WWW.ARTE.TV/PLUS7



GOLDMANN SACHS, LA BANQUE QUI DIRIGE LE MONDE / © ARTE FRANCE

200.000

VIDÉOS VUES DU  
FESTIVAL HELLFEST

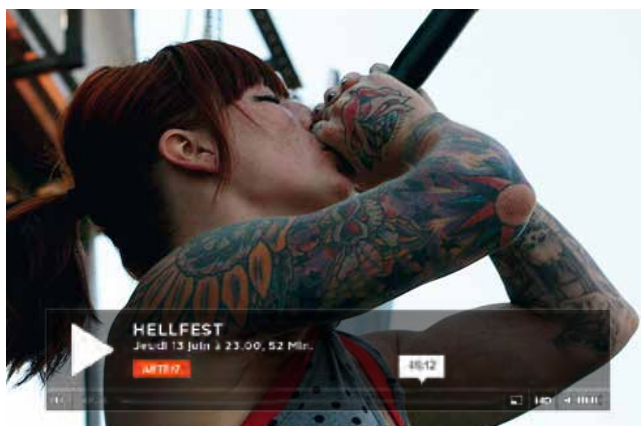


## ARTE LIVE WEB

600 SPECTACLES À VOIR EN DIRECT OU EN DIFFÉRÉ

Musiques du monde, théâtre, opéra, pop, rock, jazz ou danse, **ARTE LIVE WEB** offre le meilleur de la scène émergente et du spectacle vivant avec, en 2012, 600 spectacles diffusés, dont plus de la moitié en direct, couvrant une cinquantaine de festivals à travers l'Europe. Le public était au rendez-vous avec 400.000 visites mensuelles, une fréquentation dopée par les festivals de l'été. Dans le top 15, on notera Arctic Monkeys, Camille et Joey Starr à l'Olympia, le festival mondial du cirque de demain mais aussi Ez3kiel et le Naphtaline Orchestra et Carmen revisitée par Olivier Py.

LIVWEB.ARTE.TV



WALLS OF JERICO / © BOB SHOULDIS

220.000

VISITES POUR  
TOUS POUR L'ART !



## ARTE CREATIVE

LA CULTURE CONTEMPORAINE EN LIGNE

Avec 133.000 visites par mois, **ARTE CREATIVE** a vu sa fréquentation décoller avec une augmentation de près de 80%. La pépinière de jeunes talents a multiplié les partenariats avec les écoles, festivals, musées à travers l'Europe, a encouragé les échanges entre créatifs chevronnés et débutants et a initié de nouvelles écritures qui gommant la frontière entre télé et web. Parmi les temps forts : le casting de la Masterclass *Tous pour l'art !* diffusée à l'antenne et clôturée par une exposition au musée ZKM de Karlsruhe, un concours de « mashup » (collage vidéo et recyclage créatif) à partir de la série culte *Un billet de train pour...* ou encore un nouvel espace d'exposition en ligne en partenariat avec le Spamm (Super Art Modern Museum).

CREATIVE.ARTE.TV

TOUS POUR L'ART ! / © ZDF/MICHAEL SOMBETZKI





## FORMATS WEB ET PROJETS TRANSMÉDIA

UNE ÉCRITURE INNOVANTE ET PARTICIPATIVE

Les webdocumentaires, webfictions et webreportages d'ARTE, salués par la critique et distingués dans les festivals, expérimentent de nouvelles écritures, bousculant la narration linéaire classique, investissent tous les écrans et mobilisent les téléspectateurs internautes devenus acteurs du programme. La création web a connu de beaux succès en 2012 : la webproduction *Alma, une enfant de la violence* qui a réuni 260.000 internautes avant d'être diffusée à l'antenne ; *Mödem Cøuple*, kit ludique pour jeunes parents en désarroi ; *Tous pour l'art !*, concours crossmédia ou encore le thriller *The Spiral*, dispositif de télévision augmentée. A noter aussi des contenus liés aux temps forts de la programmation à l'antenne comme *Adieu camarades !*, voyage interactif dans l'empire soviétique, vingt ans après son effondrement ou *Web Geol*, initiation à la tectonique des plaques. Actualité politique à l'occasion de la présidentielle française : regards de journalistes étrangers dans *Une certaine idée de la France*, reportages sonores sur la France invisible et l'abstention sur ARTE Radio en partenariat avec Mediapart et la série de courts métrages d'animation *J'ai rêvé du Président* réalisée à partir de rêves collectés sur les réseaux sociaux. L'actualité culturelle a aussi été très suivie sur le web, particulièrement les festivals de Cannes et Berlin cumulant 1,7 et 1,3 millions de visites.

[WWW.ARTE.TV/WBPRODS](http://WWW.ARTE.TV/WBPRODS)



ALMA, ENFANT DE LA VIOLENCE / © ARTE FRANCE

## ARTE RADIO

DIX ANS DE CRÉATION SONORE

Pionnière du podcast, ARTE Radio a anticipé les nouvelles pratiques culturelles en ligne. Pour ses dix ans, elle a présenté à Londres, Sydney, Chicago, New York, Berlin et Tokyo son « cinéma pour les oreilles ». En 2012, la radio web d'ARTE a aussi reçu le prix Italia de la meilleure fiction originale, coproduit un documentaire avec Deutschlandradio Kultur et multiplié les projets hybrides son et images.

[WWW.ARTERADIO.COM](http://WWW.ARTERADIO.COM)

610.000

FANS SUR FACEBOOK

## RÉSEAUX SOCIAUX

UNE COMMUNAUTÉ DE TÉLÉSPECTATEURS  
INTERNAUTES TRÈS ACTIFS

Les réseaux sociaux abolissent les frontières. ARTE saisit cette chance pour faire éclore de nouvelles communautés à l'échelle européenne sur ses thèmes de prédilection : création classique ou contemporaine, investigation sur des questions de société, analyse de l'actualité, etc. La richesse des échanges avec ses « téléspect-acteurs » sur Facebook, Twitter ou Google + donnent une nouvelle dimension sociale à la télévision, au-delà d'une consommation plus individuelle devant le petit écran. A la clé, des services et contenus participatifs : des applis pour mieux vivre les festivals, de la musique métal à Hellfest au spectacle vivant contemporain à Avignon, un dressing-room spécial Fashion Week pour créer sa tenue idéale, ou encore un jeu-concours sur l'histoire d'ARTE célébrant le 500.000<sup>e</sup> fan sur Facebook.



DRESSING ROOM, FASHION WEEK / © ARTE/NED LUDU



EN 2012, ARTE A CONFIRMÉ ÉGALEMENT SA PRÉSENCE DANS LA VIE CULTURELLE HORS-ÉCRAN : UNE POLITIQUE D'ÉDITION AMBITIEUSE, UN SOUTIEN À LA CRÉATIVITÉ SOUS TOUTES SES FORMES ET UN RAYONNEMENT DE LA CHAÎNE ET SES PROGRAMMES EN EUROPE ET AU-DELÀ.

En France, **ARTE EDITIONS** a publié 51 nouveaux titres en 2012. A noter des succès DVDs en écho aux programmes éponymes à l'antenne : le documentaire scientifique *La Magie du Cosmos*, l'histoire de la construction de la cathédrale de Strasbourg, *Le défi des bâtisseurs*, la dernière enquête citoyenne de Marie-Monique Robin *Les moissons du futur* et des coffrets des séries *Borgen* ou *Ainsi soient-ils*. L'intégrale *Agnès Varda* s'est vue décerner le prix du meilleur coffret DVD par le syndicat des journalistes. Et côté livres une nouvelle collection BD, des romans graphiques dont *Demain demain – Nanterre bidonville de la folie*.

En Allemagne, 34 nouveaux titres sont venues enrichir l'offre d'**ARTE EDITION** entièrement constituée de DVDs. Parmi les DVDs les plus remarquables figurent le film *Baikonur* de Veit Helmer, le documentaire de Marie-Dominique Robin *Die Zukunft pflanzen (Les moissons du futur)*, les séries documentaires *Die Alpen von oben (Les Alpes vues du ciel)* et *Europas hoher Norden (Voyages en pays nordiques)* ainsi que de nouvelles pépites dans les collections *Karambolage* et *Palettes*.

Toutes les éditions d'ARTE sont disponibles sur  
**BOUTIQUE.ARTE.TV** et sur **WWW.ARTE-EDITION.DE**



**LE MAGAZINE ALLEMAND DES PROGRAMMES D'ARTE MULTIPLIE SES ABONNÉS**

Plus de 90.000 abonnés en 2012, des ventes en kiosques qui progressent et une pagination revue à la hausse. Avec un tirage de 132.000 exemplaires distribués dont 110.000 commercialisés en augmentation de 2%, le **ARTE MAGAZIN** affiche une forme insolente qui contraste avec la crise de la presse magazine en recul d'environ 5% outre-Rhin. Depuis octobre 2012, huit pages supplémentaires donnent au magazine un espace à la mesure des développements bimédia de la Chaîne et une version électronique a été lancée en fin d'année.







## UNE RÉFORME ÉDITORIALE ET UNE DYNAMIQUE BIMÉDIA SALUÉES PAR LA PRESSE

En 2012, la mise à l'antenne d'une nouvelle grille, les points forts de la programmation ainsi que l'offre web d'ARTE ont eu une forte résonance dans la presse, sur Internet et les réseaux sociaux. La presse s'est fait l'écho des innovations de la grille des programmes tout comme des bons résultats de la Chaîne en termes d'image et d'audience. Hommages appuyés aux 20 ans de la Chaîne qui diffusait en 1992 ses premières émissions simultanément sur le 5e réseau hertzien terrestre français et sur le satellite et le câble côté allemand. Remarquée également la participation d'ARTE à l'année franco-allemande dès le mois de septembre.

Les points forts de la programmation ont été commentés de part et d'autre du Rhin, à l'image des documentaires d'investigation comme *Goldman Sachs — la banque qui dirige le monde*, *Les moissons du futur* ou encore *Le plastique : menace sur les océans* et des documentaires historiques comme *Adieu camarades* et son pendant web, *Konrad Adenauer : le chancelier de la guerre froide*, sans oublier les webdocumentaires comme *Alma*. Les magazines TV ont relayé le *Summer of Rebels*, la programmation cinéma et fiction, à l'instar des séries *Ainsi soient-ils*, *Borgen*, *une femme au pouvoir* ou *Les Tudors* ainsi que les documentaires de découverte sur *La cathédrale de Strasbourg* en 3D, *Le peuple des Océans* ou l'histoire des civilisations qui ont façonné le monde *De l'Orient à l'Occident*.

## UNE PRÉSENCE REMARQUÉE DANS LES SALONS ET FESTIVALS

### DES RENCONTRES ET UNE MOISSON DE RÉCOMPENSES

En 2012, ARTE était présente dans les plus grands festivals. Les coproductions de la Chaîne étaient également représentées, remportant plusieurs Césars, l'Ours d'argent à Berlin et le Prix du cinéma allemand. L'occasion aussi de rencontres avec les professionnels de l'audiovisuel et de la culture, la presse

et les responsables politiques. En France, ARTE a participé au festival de Cannes, au FIPA à Biarritz, aux festivals de la fiction de Luchon et de La Rochelle, au Festival du court métrage de Clermont-Ferrand, au Festival du film d'animation d'Annecy, à La Folle journée de Nantes, au Festival d'Aix-en-Provence ou encore au Festival d'Avignon ainsi qu'au Sunny Side of the Doc, aux MIPTV et MIPCOM. Les partenariats noués via **ARTE LIVE WEB** ont renforcé la visibilité de la Chaîne auprès d'un public jeune, en particulier dans les festivals rock dont Les Vieilles Charrues ou La Route du rock à St Malo. ARTE Editions s'est présenté au salon du livre de Paris.

En Allemagne, comme chaque année, ARTE était présente à la Berlinale et a soutenu la Semaine du film français à Berlin de même que la Semaine du film allemand à Paris. La Chaîne était partenaire du Prix Max-Ophüls à Sarrebruck, consacré aux jeunes talents du cinéma, du Dokfest et du Filmfest de Munich, des festivals du court-métrage d'Oberhausen, Hambourg et Dresde, du Festival du film documentaire et d'animation Dok de Leipzig, du Festival du film de Hof, de la Semaine du film de Duisbourg mais aussi du festival de musique africaine de Wurzburg. Comme chaque année, le stand ARTE aux salons du livre de Francfort et Leipzig a connu une forte affluence. ARTE était également présente ailleurs en Europe et à travers le monde, notamment aux festivals du film de Locarno et Venise ou encore de Sarajevo, Dubaï et Buenos Aires.

## DES CAMPAGNES CROSSMÉDIA DE PROMOTION DES PROGRAMMES

En France, quatre campagnes de communication crossmédia ont présenté dans la presse et à la radio mais aussi en affichage, sur le web et au cinéma les temps forts de la programmation, particulièrement les séries *Borgen* et *Ainsi soient-ils* ainsi que le *Summer of Rebels*. ARTE a notamment investi le cinéma avec des bandes annonces multiprogrammes, et promu plusieurs autres programmes en partenariat avec Libération, Le Figaro, Le Nouvel Observateur ou encore RTL.

Au cœur de la stratégie marketing en Allemagne, ont figuré quelques programmes phares de la Chaîne, dont la série *Commissaire Winter*, le cycle hommage au cinéaste Rainer Werner Fassbinder, le documentaire d'investigation *Les Moissons du futur* de Marie-Monique Robin ou encore la programmation estivale *Summer of Rebels*. Des annonces dans la presse, dans les cinémas et des campagnes d'affichage ont permis une promotion ciblée et génératrice d'audience.



## ARTE À L'ÉCOUTE DE SES TÉLÉSPECTATEURS

En 2012, ARTE a traité 52.000 demandes de téléspectateurs venues à 50% d'Allemagne, à 39% de France et à 11% de pays tiers, des questions sur les programmes, mais aussi la technique suite à l'arrêt de l'analogique et au changement de fréquence HD en Allemagne. La Newsletter a cédé la place à une promotion des programmes sur les réseaux sociaux. Près de 230.000 internautes ont utilisé le service en ligne d'information sur les programmes *ARTE à la carte*. ARTE a rencontré le public lors des portes ouvertes du Parlement européen à Strasbourg.



## DES ACTIONS CULTURELLES POUR TOUS PUBLICS

ARTE participe à la vie culturelle européenne, par-delà ses écrans. En 2012, ARTE France a initié 130 opérations dans 50 villes en France et à travers l'Europe, pour deux millions de personnes. Parmi les temps forts : les dix ans du Festival *Temps d'images* dédié aux arts de la scène et à l'image, le rendez-vous *En ligne avec ARTE* à la Gaîté lyrique, *La Nuit de l'année* aux Rencontres d'Arles photographie, les after show du festival électronique *Calvi on the Rock*. ARTE était aussi partenaire de la section *Arrested Cinema* au Cinéma du Réel, du Prix Jean Vigo et a décerné le Prix ARTE d'art contemporain (cf. page 17). En 2012, ARTE Deutschland a organisé une centaine de manifestations avec environ 50 partenaires, dont les maisons allemandes de la Littérature, le Mois de la photographie à Berlin, l'école d'arts plastiques de Cassel dans le cadre de la Documenta 13, la fête de l'art à Weimar ou encore le festival de musique africaine de Würzburg.

## DES CHÂÎNES PARTENAIRES EN EUROPE ET UN RAYONNEMENT INTERNATIONAL

ARTE affirme son identité européenne et présente ses programmes à travers le monde.

Le partenariat avec les chaînes belges francophone RTBF et néerlandophone VRT qui instaurait une version flamande de la fenêtre ARTE Belgique a été renouvelé en 2012, un projet d'une grande importance symbolique qui contribue au rapprochement des deux communautés. A l'étude également avec les chaînes partenaires européennes le développement d'offres numériques pour alimenter les plateformes web d'ARTE.

Coopération en programmes, projections, actions de formation, présentation de coproductions d'ARTE dans des festivals ou encore remise de 13 Prix ARTE pour le développement de projets de longs-métrages (cf. page ci-contre), de nombreuses manifestations aux couleurs d'ARTE ont eu lieu un peu partout dans le monde : Roumanie, Bosnie-Herzégovine, Turquie, Maroc, Tunisie, Liban, Palestine, Israël, États-Unis, Canada, Argentine, Corée du Sud ou encore Afrique du Sud.

A noter également la valorisation à l'international par ARTE France d'un catalogue de vente et prévente riche de 3.000 programmes dont certains en haute définition et de webproductions. Un travail récompensé en 2012 par le Prix du producteur français de télévision pour la distribution du documentaire *Le cauchemar du nucléaire* d'Eric Gueret et Laure Noualhat dans plus de 95 pays, auprès de 23 chaînes, et sur tous les vecteurs : TV, DVD, VOD, Internet.



## L'ART CONTEMPORAIN INVESTIT LE SIÈGE D'ARTE

ARTE soutient la création jusque dans ses murs, en collaboration avec le Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines (CEAAC), le Fonds Régional d'Art Contemporain (FRAC) d'Alsace, et le Centre d'Art et de Technologie des Médias de Karlsruhe (ZKM). En 2012, les sculptures blanches aux lignes épurées de Katsuhito Nishikawa ont joué de la lumière et du contraste avec l'architecture du siège d'ARTE. Puis Florentijn Hofman, artiste néerlandais inspiré du quotidien, a créé la surprise avec un « Mickey The Pig », cochon rose volant en plastique gonflable et aux oreilles surdimensionnées.



2012

## PRIX ARTE

## ARTE ENCOURAGE LA CRÉATION !

PRIX DÉCERNÉS PAR LA CHAÎNE

## PRIX ARTE DU MEILLEUR DOCUMENTAIRE

**HIVER NOMADE** de Manuel von Stürler /  
Académie européenne du cinéma (EFA), Berlin  
**PREIS DES GOLDES** de Sven Zellner et  
Chingunjav Borkhuu / Semaine du film de Duisbourg

PRIX ARTE FRANCE CINÉMA  
DU MEILLEUR PROJET DE  
LONG-MÉTRAGE

**DUNCHARON** d'Athina Rachel Tsangari /  
Festival du film de Rotterdam

## PRIX ARTE DU MEILLEUR COURT-MÉTRAGE

**A QUOI TU JOUES?** de Jean-Guillaume Sonnier /  
Festival du court-métrage de Dresde  
**BEACH FLAGS** de Sarah Saidan / Carrefour de la  
création, Annecy  
**LIFE DOESN'T FRIGHTEN ME** de Stephen Dunn /  
Festival des écoles de cinéma de Munich  
**MARIAN ILMESTYS** de Eija-Liisa Ahtila /  
Festival du court-métrage d'Oberhausen  
**METEOR** de Christoph Girardet et Matthias Müller /  
Festival du court-métrage de Hambourg  
**MISS DAISY CUTTER** de Laen Sanches /  
Festival Premiers Plans, Angers  
**PARCHAM DAR SAHEL** de Sarah Saidan / Festival  
du film d'animation d'Annecy

PRIX ARTE DES RELATIONS INTER-  
NATIONALES DES MEILLEURS  
PROJETS CINÉMA ET DOCUMENTAIRE

**ABOVE THE CLOUDS** de Pepe Diokno et  
Bianca Balbuena / Berlinale  
**A GOOD WIFE** de Mirjana Karanovic et  
Stevan Filipovic / Festival du Film de Sarajevo  
**DUNCHARON** d'Athina Rachel Tsangari /  
Festival du film de Rotterdam  
**EVERYDAY REBELLION** de Arash et Arman T. Riahi /  
Prix ARTE Pixel Pitch, Forum crossmédia Power  
to the Pixel, Londres  
**FASO FANI, LA FIN DU RÊVE** de Michel K. Zongo /  
Festival du Film de Locarno  
**HOTEL NUEVA ISLA** de Irene Gutierrez et  
Javier Labrador / Latin Side of the Doc (docBsAs)  
**IN YOUR NAME** de Marco van Geffen /  
Festival de Cannes  
**IRIS** de Laszlo Nemes / TorinoFilmLab  
**JAMBULA TREE** de Wanuri Kahiu /  
Festival du Film de Durban  
**LA HELADA NEGRA** de Maximiliano Schonfeld /  
Festival du Cinéma Indépendant de  
Buenos Aires (BAFICI)  
**NOWHERE MAN** de Benjamin Freidenberg /  
Festival du Film de Jérusalem  
**PAWEL** de PARK Jung-bum /  
Marché du film asiatique, Festival du film de Pusan  
(BIFF, Corée du sud)  
**YOU ARE ALGERIA** de Farid Bentoumi /  
Festival du Film de Dubaï

## PRIX ARTE / CUTLOG

pour le talent et la créativité d'un artiste  
contemporain émergent, FIAC, Paris  
**CLÉMENCE DE LA TOUR DU PIN**, L'Atelier,  
Prix spécial du Jury  
**OLIVER BRAGG**, Galerie E.G.P

PRIX JEAN VIGO,  
EN PARTENARIAT AVEC ARTE

**HELENA KLOTZ** pour le long-métrage  
*L'Age atomique*, Centre Pompidou, Paris

## VIVE L'EUROPE !

PRIX DÉCERNÉS EN PARTENARIAT AVEC ARTE

## PRIX EUROPA

pour faire du label « Made in Europe » une référence en matière de  
production audiovisuelle, Berlin

MÉDAILLE CHARLEMAGNE POUR  
LES MÉDIAS EUROPÉENS

pour l'Union européenne et la formation d'une identité  
européenne, Aix-La-Chapelle

## PRIX FRANCO-ALLEMAND DU JOURNALISME

pour une meilleure compréhension du pays voisin, Berlin

## PRIX EUROPÉEN DES MÉDIAS CIVIS

pour l'intégration et la diversité culturelle, Berlin



# LA VIE DE LA CHÂÎNE

EN 2012, ARTE A REDÉPLOYÉ SES MOYENS TECHNIQUES, FINANCIERS ET HUMAINS DANS UNE OPTIQUE BIMÉDIA. LES ÉQUIPES ONT ÉTÉ RÉORGANISÉES ET LES PROCESSUS DE TRAVAIL REVUS POUR CRÉER DES SYNERGIES ET RENFORCER LA COHÉSION DU GROUPE.

Peut-on dire que les nouvelles technologies prolongent la vie des programmes ?

Tout à fait, début 2012, ARTE a lancé la diffusion en direct comme en différé sur l'internet, les smartphones, tablettes et la télévision connectée. Et au printemps 2013, le relaunch du site a encore facilité l'accès aux programmes et enrichi l'offre web. Les programmes et des informations détaillées s'y rapportant sont désormais accessibles partout et sur tous les supports, avant, pendant et après leur diffusion à l'antenne. L'installation de la régie de diffusion HD permet en outre une qualité de diffusion exceptionnelle et une diffusion multilingue en français et allemand, mais aussi en version originale sous-titrée et en audio-description.

La crise économique ne vient-elle pas freiner ces projets de développement de la Chaîne ?

Les arbitrages budgétaires sont certes délicats, particulièrement pour 2013, mais les autorités de tutelle ont maintenu les moyens d'ARTE, une reconnaissance des résultats obtenus en 2012 et une réelle détermination à faire vivre l'amitié franco-allemande.

Quel impact ce virage bimédia a-t-il en terme de ressources humaines ?

La mobilisation des équipes a été exceptionnelle pour relever ce défi audacieux du bimédia. Il a fallu mener à bien des développements techniques, mais aussi juridiques et rédactionnels. Le GEIE a réorganisé ses équipes et ses processus de travail pour intégrer les contenus internet aux unités de programmes et le Groupe a revu la répartition des responsabilités techniques et éditoriales entre la Centrale et les pôles.



© FREDERIC HAIGROT

ARMIN BREGER,  
DIRECTEUR DE LA GESTION

# TECHNIQUE

LES TÉLÉSPECTATEURS INTERNAUTES PEUVENT REGARDER LES PROGRAMMES D'ARTE PARTOUT ET SUR TOUS LES SUPPORTS EN DIRECT OU EN DIFFÉRÉ.

## ARTE EN DIRECT ET EN DIFFÉRÉ SUR TOUS LES ÉCRANS

Depuis le 7 janvier 2012, ARTE diffuse ses programmes en flux direct — appelé aussi live streaming — sur son site internet ainsi que sur les smartphones et tablettes. Depuis 2012, les téléspectateurs peuvent également retrouver ARTE+7 sur tous les terminaux mobiles ainsi que sur la télévision connectée. Ce service de télévision de rattrapage permet de voir et revoir les émissions d'ARTE pendant sept jours après leur diffusion à l'antenne.

L'équipement en smartphones, tablettes et téléviseurs connectés est en hausse constante. Afin de mieux répondre à ce nouveau mode de consommation audiovisuelle, une application unique a été développée pour les systèmes d'exploitation iOS, Android, Windows Phone et Windows 8. En 2012, 880.000 visites ont ainsi été enregistrées par mois sur l'offre mobile d'ARTE, une augmentation de 130% par rapport à 2011. L'utilisation des téléviseurs connectés est également en hausse avec une moyenne de 300.000 visites par mois.

## UNE DIFFUSION HD DÉMATÉRIALISÉE ET UN SON MULTICANAL

Au printemps 2012, la régie de diffusion HD a été mise en service et la régie SD définitivement arrêtée le 5 juin 2012. Tous les programmes sont diffusés en qualité HD, avec une part de programmes en HD natif en constante augmentation constituant 70% des premières diffusions en 2012. Grâce aux quatre canaux dont dispose la nouvelle régie, toutes les versions linguistiques — français, allemand, VO et audio description — peuvent être proposées de part et d'autre du Rhin. En 2012, 90% des films de cinéma et 60% des fictions — deux fois plus qu'en 2011 — ont été diffusés en VO sous-titrée, une réelle valeur ajoutée pour les téléspectateurs.

Le transfert de fichiers est dématérialisé entre le GEIE et les pôles. Depuis le 9 juillet 2012, les chaînes allemandes fournissent ainsi les programmes à ARTE Deutschland sous forme de fichiers numérisés qui les achemine vers ARTE GEIE. Les échanges de fichiers ont également lieu entre ARTE GEIE et ARTE France depuis début 2013.

ARTE a également réalisé le passage à la nouvelle norme de mesure de l'intensité sonore R128 loudness qui prend davantage en compte l'impression de l'auditeur, en conformité avec la recommandation de l'Union européenne de radio-télévision. Suite au lancement du nouveau site Web et à la mise à jour des applications ARTE au printemps 2013, les internautes peuvent opter pour une meilleure résolution d'image pour le visionnage des programmes en SD (1Mbit/s et 1,5 Mbit/s) et HD (2,2 Mbit/s).

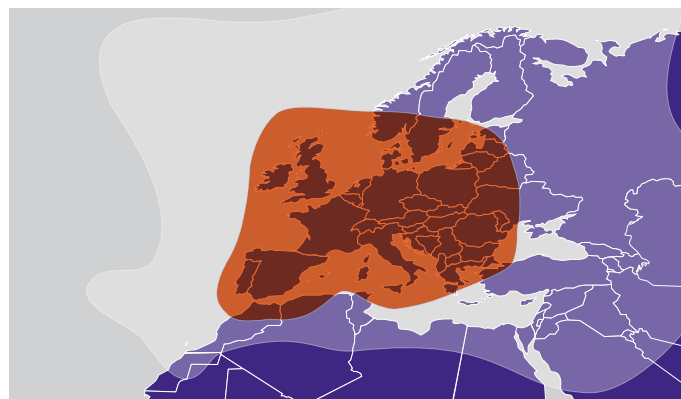
## UNE DIFFUSION 100% NUMÉRIQUE EN FRANCE, ALLEMAGNE ET DANS TOUTE L'EUROPE

Après l'arrêt du signal analogique en France en novembre 2011, l'Allemagne a également vu l'arrêt le 30 avril 2012 du signal analogique satellite ainsi qu'un changement de transpondeur pour la diffusion en HD. Des opérations d'information des téléspectateurs, en partenariat avec des autres chaînes allemandes via l'initiative «Klardigital», ont évité que les changements n'affectent la réception de la Chaîne. Grâce à la campagne «ARTE sur la 8» menée depuis quelques années auprès des constructeurs, ARTE était automatiquement programmée sur le huitième canal sur la moitié des nombreux décodeurs HD dont se sont équipés les foyers allemands à cette occasion.

Afin d'améliorer la couverture d'ARTE en Europe, de nouveaux contrats ont été signés en 2012 avec des opérateurs câble et ADSL aux Pays-Bas et en Belgique.

## DIFFUSION SUR LE CÂBLE EN ALLEMAGNE

En Allemagne, un conflit oppose les chaînes publiques aux opérateurs câbles. L'ARD, la ZDF et ARTE ont résilié en 2012 les contrats les liant avec les câblo-opérateurs allemands qui faisaient payer à la fois les abonnés et les chaînes, un modèle sans équivalent en Europe. Les câblo-opérateurs ont décidé de ne plus retransmettre certaines chaînes. ARTE bénéficie toutefois d'une distribution obligatoire sur tout le territoire allemand — « must carry ».



### COUVERTURE SATELLITAIRE

- ASTRA 1 (60 CM)
- HOT BIRD NUMÉRIQUE (120 CM)



SIÈGE D'ARTE À STRASBOURG / © STEPHANIE GAGEL

# FINANCES

ARTE EST FINANCÉE À PLUS DE 95% PAR LA REDEVANCE AUDIOVISUELLE PERÇUE EN FRANCE ET EN ALLEMAGNE. LES MEMBRES FRANÇAIS ET ALLEMANDS, REPRÉSENTÉS AU SEIN DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE, VOTENT LE BUDGET DU GEIE. LES TROIS ENTITÉS SONT JURIDIQUEMENT INDÉPENDANTES ET PRÉSENTENT CHACUNE UN BILAN, UN COMPTE DE RÉSULTAT ET UN RAPPORT DE GESTION\*. LA CONSOLIDATION DES PRODUITS ET LA RÉPARTITION FONCTIONNELLE DES CHARGES DU GROUPE SONT PRÉSENTÉES DANS LES TABLEAUX ET GRAPHIQUES CI-CONTRE.

# RESSOURCES HUMAINES

RENFORCER LA COHÉSION ET LA LOGIQUE BIMÉDIA DU GROUPE

En 2012, ARTE a préparé la convergence web/antenne. Le GEIE a réorganisé les unités de programmes et la Direction de la production afin de faciliter les productions transversales Antenne/Web, une nouvelle organisation effective depuis janvier 2013 qui a concerné plus de 270 collaborateurs. La répartition des responsabilités entre la Centrale et les pôles a été revue, notamment dans le domaine technique, afin d'optimiser les processus de travail. En préparation également, de nouveaux outils comme une base de données unique pour produire, éditer et mettre à disposition les données relatives aux programmes utilisées pour la promotion de l'offre bimédia.

La cohésion du Groupe a été renforcée par des rencontres organisées entre les collaborateurs venus du GEIE, d'ARTE France, d'ARTE Deutschland ainsi que des rédactions ARTE de la ZDF et des chaînes régionales de l'ARD. 56 participants français et allemands ont appris lors d'un séminaire inter-culturel organisé par ARTE Deutschland à mieux travailler ensemble dans la différence. Deux journées d'intégration ont accueilli à Strasbourg 51 collaborateurs ayant rejoint l'une des entités du Groupe au cours des deux dernières années. Quelques échanges de personnel ont permis à des collaborateurs du GEIE de découvrir le travail de leurs collègues en Allemagne, au NDR et à la ZDF. L'intranet du GEIE, complètement repensé, améliore la communication interne et préfigure la refonte de l'intranet du Groupe.



SIÈGE D'ARTE À STRASBOURG / © STEPHANIE GAGEL

La Chaîne publique ARTE est un Groupement Européen d'Intérêt Économique (GEIE) composé de deux pôles : ARTE France et ARTE Deutschland TV GmbH. Elle jouit d'une autonomie sur les plans financier et administratif. Le contrôle de gestion a été exercé en 2012 par les deux contrôleurs de gestion nommés par l'Assemblée générale (Peter Latzel, Directeur-gérant d'ARTE Deutschland, et Fabrice Rebois, Directeur général adjoint d'ARTE France) ainsi que par les commissaires aux comptes. Le contrôle externe est confié à un cabinet d'audit qui vérifie la mise en oeuvre des résolutions de l'Assemblée générale, le respect des dispositions légales en vigueur et l'efficacité de l'utilisation des fonds sur une période de référence calquée sur la durée du mandat d'un Comité de gérance. Le prochain contrôle externe, dont le rapport sera soumis à l'Assemblée générale, portera sur l'exercice 2011–2014.

Par ailleurs, un audit interne indépendant a été mis en place. Le principe de la séparation des fonctions d'ordonnateurs et de payeurs est appliqué. Le règlement financier d'ARTE GEIE intègre des procédures d'appels d'offres conformes à la réglementation européenne. Le projet de Groupe 2012–2015, approuvé par l'Assemblée générale fin 2011, fixe les orientations stratégiques, afin de guider le développement de la Chaîne dans un environnement médiatique et technologique en mutation. Le projet de Groupe contribue à renforcer la cohésion et la coordination des différentes entités de la Chaîne en optimisant les moyens prévus par le COM et ceux demandés auprès de la KEF. ARTE s'est ainsi fixé pour objectifs d'être un média global de référence pour la culture et la créativité en Europe, d'affirmer l'identité européenne de la Chaîne, d'élargir la diffusion et d'en améliorer la qualité, de mettre en valeur la marque ARTE et les contenus de la Chaîne, et de renforcer le Groupe ARTE. Ces grandes orientations se traduisent chaque année dans un plan d'actions concrètes et opérationnelles, évaluées quantitativement et qualitativement deux fois par an.

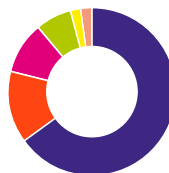


## FIXATION DU MONTANT DE LA CONTRIBUTION À L'AUDIOVISUEL PUBLIC

Le Contrat d'Objectifs et de Moyens (COM) signé entre ARTE France et les ministères de la culture et de la communication, de l'économie et du budget sur la période 2012–2016 témoigne d'un fort soutien à la nouvelle stratégie éditoriale et numérique de la Chaîne. En 2012, la hausse importante de la dotation d'ARTE France (16M€ supplémentaires) a été intégralement affectée aux programmes pour accompagner la relance éditoriale. En 2013, la participation de l'audiovisuel public aux efforts de redressement des finances publiques entraîne une stagnation du budget. Grâce à un appel à son fonds de roulement, ARTE France a pu respecter ses engagements vis-à-vis du GEIE et maintenir le niveau de ses investissements dans les programmes. La préservation du budget de programmes est en effet un impératif pour ARTE France pour poursuivre la dynamique de la relance éditoriale dans un contexte de concurrence toujours accrue. Du côté allemand, le Traité inter-länder sur la radiodiffusion a établi le financement de l'audiovisuel public de 2013 à 2016. Il met en place une réforme du système de perception de la redevance dont l'évolution ne pourra être évaluée qu'à partir de la fin 2013. Bien que la KEF ait décidé de garder le montant de la redevance inchangé à 17,98€ dans un premier temps, les moyens accordés à ARTE Deutschland ainsi que différents redéploiements permettront de garantir le financement paritaire du GEIE.

## PROJET D'ENTREPRISE ET CLÔTURE BUDGÉTAIRE

L'année 2012 a été placée pour le groupe ARTE sous le signe de l'élaboration de la stratégie bimédia telle qu'elle est définie dans le projet de groupe 2012–2015 qui fixe deux grands objectifs : la relance éditoriale et le renforcement de la cohésion du groupe ARTE. Deux objectifs stratégiques indissociables : ancrer la culture bimédia au sein du Groupe nécessite en effet de renforcer la coopération en son sein et de créer le plus de synergies possibles. Des projets importants ont jalonné l'année 2012 jusqu'au lancement des nouvelles plateformes et services numériques le 22 avril 2013, tout particulièrement le développement des nouveaux contenus, les évolutions techniques et la clarification des aspects juridiques. Pour ce qui concerne les comptes du GEIE, l'arrêté des comptes au 31 décembre 2012 laisse apparaître des dépenses complémentaires à hauteur de 1.019K€ financées par des produits propres complémentaires. Les produits complémentaires se sont élevés à 2.190K€, en provenance des câblo-opérateurs européens, notamment belges et néerlandais, ainsi que de la vente de programmes et de versions linguistiques. L'excédent de produits restant a permis de limiter le prélèvement initialement prévu sur le fond de roulement du GEIE.



### RÉPARTITION DU BUDGET TOTAL

PROGRAMMES	65%
PERSONNEL	14%
FONCTIONNEMENT	10%
DIFFUSION	7%
COMMUNICATION	2%
MULTIMÉDIA	2%



### RÉPARTITION DU BUDGET PROGRAMMES

DOCUMENTAIRES	32%
CINÉMA	16%
FICTIONS ET SÉRIES	15%
MAGAZINES	13%
SPECTACLES	5%
THEMA	4%
INFORMATION	4%
2E VERSION LINGUISTIQUE	6%
DROITS D'AUTEUR	4%
INTERPROGRAMMES	1%

# 2012

## CLÔTURE DES COMPTES CONSOLIDÉS DU GROUPE ARTE\*\*

### CLÔTURE DES COMPTES 2012 DES TROIS ENTITÉS D'ARTE PRODUITS RÉELS EN MILLIONS D'EUROS

PRODUITS DE LA REDEVANCE	425.91
PRODUITS PROPRES	10.89
DIVERS	3.45
<b>TOTAL</b>	<b>440.25</b>

### CHARGES RÉELLES EN MILLIONS D'EUROS

<b>PROGRAMMES</b>	<b>287.94</b>
DOCUMENTAIRES	90.96
CINÉMA	44.51
FICTIONS ET SÉRIES	44.12
MAGAZINES	38.11
SPECTACLES	14.99
THEMA	12.42
INFORMATION	10.30
2E VERSION LINGUISTIQUE	17.76
DROITS D'AUTEUR	12.63
INTERPROGRAMMES	2.14
<b>PERSONNEL</b>	<b>61.39</b>
<b>FONCTIONNEMENT</b>	<b>42.82</b>
<b>DIFFUSION</b>	<b>30.56</b>
<b>COMMUNICATION</b>	<b>10.66</b>
<b>MULTIMÉDIA</b>	<b>6.88</b>
<b>TOTAL</b>	<b>440.25</b>

### RAPPORT BUDGÉTAIRE EN MILLIONS D'EUROS

<b>RÉSULTAT</b>	<b>0.00</b>
-----------------	-------------

\* Les comptes 2012 ont été contrôlés par les commissaires aux comptes ci-après :  
 - ARTE GEIE : PricewaterhouseCoopers  
 - ARTE France : PricewaterhouseCoopers, KPMG  
 - ARTE Deutschland : KPMG AG

\*\* ARTE GEIE est financé paritairement par les deux pôles ARTE France et ARTE Deutschland. Les pôles fournissent par ailleurs un même volume de programmes qu'ils produisent ou achètent selon l'organisation de l'audiovisuel public et les modes de production spécifiques à la France et à l'Allemagne.

# LE GROUPE ARTE

TROIS ENTITÉS COMPOSENT LE GROUPE ARTE : LE GROUPEMENT EUROPÉEN ARTE GEIE, SITUÉ À STRASBOURG, ET SES DEUX MEMBRES QUI AGISSENT EN TANT QUE PÔLES D'ÉDITION ET DE FOURNITURE DE PROGRAMMES, ARTE FRANCE À PARIS (ISSY-LES-MOULINEAUX) ET ARTE DEUTSCHLAND TV GMBH À BADEN-BADEN.



MARKUS SCHÄCHTER / © ZDF, C. SAUERBREI



RÉMY PFLIMLIN / © FRANCE TÉLÉVISIONS, T. PAVIOT

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

PRÉSIDENT : **MARKUS SCHÄCHTER** / VICE-PRÉSIDENT : **RÉMY PFLIMLIN**

MEMBRES : REPRÉSENTANTS D'ARTE FRANCE, D'ARTE DEUTSCHLAND ET DES PARTENAIRES EUROPÉENS

MISSION : DÉCIDE DES GRANDES ORIENTATIONS, VOTE LE BUDGET ET NOMME LE COMITÉ DE GÉRANCE

## ARTE FRANCE

PRÉSIDENTE :  
**VÉRONIQUE CAYLA**

DIRECTRICE GÉNÉRALE :  
**ANNE DURUPT**

DIRECTEUR ÉDITORIAL :  
**VINCENT MESLET**

ACTIONNAIRES :  
FRANCE TÉLÉVISIONS (45 %), ÉTAT (25 %),  
RADIO FRANCE (15 %), INA (15 %)

## ARTE GEIE COMITÉ DE GÉRANCE

PRÉSIDENTE :  
**VÉRONIQUE CAYLA**

VICE-PRÉSIDENT :  
**GOTTFRIED LANGENSTEIN**

DIRECTEUR DES PROGRAMMES :  
**ALAIN LE DIBERDER**

DIRECTEUR DE LA GESTION :  
**ARMIN BREGER**

MISSION : RESPONSABLE DE LA STRATÉGIE  
D'ENSEMBLE, DE LA PROGRAMMATION ET DE  
LA DIFFUSION

## ARTE DEUTSCHLAND

DIRECTEURS-GÉRANTS :  
**PETER LATZEL**  
**WOLFGANG BERGMANN**

SOCIÉTAIRES :  
ARD (50 %), ZDF (50 %)

## COMITÉ CONSULTATIF DES PROGRAMMES D'ARTE DEUTSCHLAND

PRÉSIDENT :  
**MICHAEL-ANDREAS BUTZ (ZDF)**

VICE-PRÉSIDENTE :  
**ANTJE SCHREINER (RB) (ARD)**

## CONFÉRENCE DES PROGRAMMES

PRÉSIDENT :  
**ALAIN LE DIBERDER**

MEMBRES :  
REPRÉSENTANTS D'ARTE FRANCE,  
D'ARTE DEUTSCHLAND, D'ARTE GEIE  
ET DES PARTENAIRES EUROPÉENS

MISSION :  
SÉLECTIONNE LES PROGRAMMES  
ET DÉFINIT LA LIGNE ÉDITORIALE

## COMITÉ CONSULTATIF DES PROGRAMMES

PRÉSIDENTE :  
**MONIQUE VEAUTE**

VICE-PRÉSIDENT :  
**WOLFGANG STÖCKEL**

MEMBRES :  
18 PERSONNALITÉS DE LA VIE  
CIVILE ET CULTURELLE EN FRANCE  
ET EN ALLEMAGNE

MISSION :  
CONSEILLE LE COMITÉ DE GÉRANCE  
ET L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

## PARTENAIRES EUROPÉENS

CONTRATS D'ASSOCIATION  
**RTBF, ORF, TVP**

ACCORDS DE COOPÉRATION  
**SRG SSR IDÉE SUISSE, YLE, ERT**



Les membres français et allemand du groupe ARTE, ARTE France et ARTE Deutschland, proposent des programmes à la Conférence des programmes puis fournissent les émissions retenues au GEIE qui les diffuse depuis Strasbourg.

Ils financent et contrôlent conjointement la gestion du GEIE et sont représentés au sein de tous les organes de décision. La Centrale ARTE GEIE décide de la stratégie d'ensemble, de la conception générale des programmes et de la programmation. Elle est responsable

de la diffusion, du traitement multilingue des programmes et de la production de l'information et de certaines émissions. Elle définit la communication de la Chaîne et gère les relations avec les partenaires européens.



## MENTIONS LÉGALES

Edité par ARTE GEIE

Presse et Relations publiques : Claude-Anne Savin, Responsable  
Rédaction et coordination : Cécile Le Martret  
Traductions et rédaction : Service linguistique d'ARTE, Sylvie Dauvillier  
Conception graphique : Stetzer Kommunikationsdesign, Munich  
Imprimerie : Eberl Print, Immenstadt

© ARTE GEIE  
Presse & PR — juillet 2013

**arte**

---

**ARTE GEIE**

4 QUAI DU CHANOINE WINTERER  
CS 20035  
F-67080 STRASBOURG CEDEX  
T +33 (0)3 88 14 22 22  
F +33 (0)3 88 14 22 00

**ARTE FRANCE**

8 RUE MARCEAU  
F-92785 ISSY-LES-MOULINEAUX  
CEDEX 9  
T +33 (0)1 55 00 77 77  
F +33 (0)1 55 00 77 00

**ARTE DEUTSCHLAND TV GMBH**

POSTFACH 10 02 13  
D-76483 BADEN-BADEN  
T +49 (0)7221 93 69 0  
F +49 (0)7221 93 69 70

[WWW.ARTE.TV](http://WWW.ARTE.TV)